

| ΕΞΟΔΟΣ 15.1-21 | | |
|--|--|--|
| <p>¹ τότε ἦσεν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ὁδὴν ταύτην τῷ θεῷ καὶ εἶπαν λέγοντες ἕσωμεν τῷ κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν</p> | | <p>¹ אִז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־נָאֵה נָאֵה סוּס וְרִכְבּוֹ רָמָה בָּיָם:</p> |
| <p>² βοηθὸς καὶ σκεπαστῆς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν οὗτός μου θεὸς καὶ δοξάσω αὐτόν θεὸς τοῦ πατρὸς μου καὶ ὑψώσω αὐτόν</p> | | <p>² עָזִי וְזַמְרַת יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה יְהוָה אֱלֹהֵי וְאַנְוָהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאַרְמְנָהוּ:</p> |
| <p>³ κύριος συντρίβων πολέμους κύριος ὄνομα αὐτῷ</p> | | <p>³ יְהוָה אִישׁ מַלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ:</p> |
| <p>⁴ ἄρματα Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ</p> | | <p>⁴ מִרְכָּבַת פָּרְעֹה וַחֲיָלוֹ יָרָה בָּיָם וּמִבְּחַר שְׁלֹשָׁיו טָבְעוּ בָיָם־סוּף:</p> |
| <p>⁵ πόντω ἐκάλυψεν αὐτούς κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος</p> | | <p>⁵ תַּהֲמַת יַכְסִּימוּ יַרְדּוֹ בַּמְצוּלֹת כְּמוֹ־אָבֶן:</p> |
| <p>⁶ ἡ δεξιὰ σου κύριε δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ ἡ δεξιὰ σου χεῖρ κύριε ἔθραυσεν ἐχθρούς</p> | | <p>⁶ יְמִינֶךָ יְהוָה נֹאדְרֵי בַפֶּתַח יְמִינֶךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב:</p> |
| <p>⁷ καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου καὶ κατέφαγεν αὐτούς ὡς καλάμην</p> | | <p>⁷ וּבָרֶב גְּאוּנֶךָ תַּתְרַס קַמֶּיךָ תִּשְׁלַח חַרְבֶּךָ יֹאכְלֵמוּ כֶּקֶשׁ:</p> |
| <p>⁸ καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης</p> | | <p>⁸ וּבְרוּחַ אַפְיֶךָ נִעְרְמוּ מַיִם נִצְבּוּ כְּמוֹ־גֵד נִזְלָיִם קָפְאוּ תַהֲמַת בְּלֶב־יָם:</p> |
| <p>⁹ εἶπεν ὁ ἐχθρὸς διώξας καταλήμψομαι μεριῶ σκῦλα ἐμπλήσω ψυχὴν μου ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου κυριεύσει ἡ χεῖρ μου</p> | | <p>⁹ אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֶּף אֲשִׁיג אֲחַלֵּק שְׁלָל תִּמְלֹאמוּ נַפְשֵׁי אֶרְיֵק חַרְבִּי תוֹרִישְׁמוּ יָדַי:</p> |
| <p>¹⁰ ἀπέστειλας τὸ πνευμά σου ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῶ</p> | | <p>¹⁰ נִשְׁפְּתָ בְרוּחֶךָ כְּסִמוּ יָם צָלְלוּ כְּעוֹפְרֹת בְּמַיִם אֲדִירִים:</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>¹¹ τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς κύριε τίς ὅμοιός σοι δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις θαυμαστός ἐν δόξαις ποιῶν τέρατα</p> | | <p>¹¹ מִי־כִמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה מִי כִמְכָה נִאֲדָר בְּקָדֶשׁ נִזְרָא תַהֲלֹת עֲשֵׂה פְּלֹא:</p> |
| <p>¹² ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου κατέπιεν αὐτοὺς γῆ</p> | | <p>¹² נְטִיתָ וּמִינָהּ תִבְלַעְמוּ אֶרֶץ:</p> |
| <p>¹³ ὠδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον ὄν ἐλυτρώσω παρεκάλεσας τῇ ἰσχύι σου εἰς κατάλυμα ἁγιόν σου</p> | | <p>¹³ נְחִיתָ בְּחֶסֶדְךָ עִם־נֹוֹ גְּאֻלְתָּ גִּתְלֹת בְּעֹזֶךָ אֶל־נְנָה קָדְשְׁךָ:</p> |
| <p>¹⁴ ἤκουσαν ἔθνη καὶ ὠργίσθησαν ὠδίνες ἔλαβον κατοικούντας Φυλιστιμ</p> | | <p>¹⁴ שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָזוּן חֵיל אֲחֻז יִשְׁבִי פְלִשְׁתִּים:</p> |
| <p>¹⁵ τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Εδωμ καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικούντες Χανααν</p> | | <p>¹⁵ אִזּוּ נִבְהָלוּ אֱלֹופֵי אֲדוֹם אֵילֵי מוֹאָב וְאַחֲזָמוּ רָעַד נִמְגּוּ כָל יִשְׁבֵי כְנָעַן:</p> |
| <p>¹⁶ ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου κύριε ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος ὄν ἐκτήσω</p> | | <p>¹⁶ תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָהּ וַפְחַד בְּגִדְלֵי זְרוּעֶךָ יִדְמֹו כְּאֶבֶן עֵד־ יַעֲבֹר עִמָּךָ יְהוָה עֲד־יַעֲבֹר עִם־נֹוֹ קְנִיתָ:</p> |
| <p>¹⁷ εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου εἰς ἔτοιμον κατοικητήριόν σου ὃ κατειργάσω κύριε ἁγίασμα κύριε ὃ ἠτοίμασαν αἱ χεῖρές σου</p> | | <p>¹⁷ תִּבְאָמוּ וְתִטְעֲמוּ בְּתָר נַחֲלֹתֶיךָ מִכּוֹן לְשִׁבְתֶּךָ פְּעֻלֹת יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנֹו יִרְדֶּה:</p> |
| <p>¹⁸ κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι</p> | | <p>¹⁸ יְהוָהוּ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:</p> |
| <p>¹⁹ ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραῶ σὺν ἄρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης</p> | | <p>¹⁹ כִּי בָא סוּס פִּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבִפְרָשָׁיו בָּיָם וַיִּשָּׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבָנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בִּיבֹשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם: פ</p> |
| <p>²⁰ λαβούσα δὲ Μαριαμ ἢ προφῆτις ἢ ἀδελφὴ Ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ ἐξῆλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν</p> | | <p>²⁰ וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחֹת אַהֲרֹן אֶת־תִּבְיָה בְיָדָהּ וַתִּצְאֵן כָּל־ הַנְּשִׂים אַחֲרֶיהָ בַּתְּפִים וּבַמְּחֻלֹת:</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>²¹ ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν Μαριαμ λέγουσα ἄσωμεν τῷ κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν</p> | | <p>²¹ וַתֵּצֵן לָהֶם מִרִּים שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־נָאֵה נָאֵה קוּם וְרַכְּבוּ רָמָה בָּיָם: ס</p> |
|---|--|--|